

к учебному процессу будет иметь свои преимущества в ходе работы со студентами старших курсов при соблюдении соответствия содержанию курса и возможности организации работы и позволит оптимизировать образовательный процесс, подготавливающий будущих специалистов к решению социально-профессиональных задач в сфере выбранной специальности.

Список литературы

1. Сысоев, П. В. Технологии Веб 2.0 в создании виртуальной образовательной среды для изучения иностранного языка / П. В. Сысоев, М. Н. Евстигнеев // Иностранные языки в школе. – 2009. – № 3. – С. 26–31.
2. Титова, С. В. Филатова А. В. Технологии Веб 2.0 в преподавании иностранных языков: учеб. пособие / С. В. Титова, А. В. Филатова. – М.: Икар, 2010. – 98 с.
3. Braun, A. Digitale Medien im DaF-Unterricht [Electronic resource] / A. Braun, J. Chlebnikow. – Mode of access: http://businessgermanireland.pbworks.com/f/1_3Mi_Voicethread.pdf. – Date of access: 27.10.2016.
4. Voicethread [Electronic resource]. – <https://voicethread.com>. – Date of access: 27.10.2016.

УДК 378.147

К ВОПРОСУ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ (НА ПРИМЕРЕ СПЕЦИАЛЬНОСТИ 1-36 09 01 МАШИНЫ И АППАРАТЫ ПИЩЕВЫХ ПРОИЗВОДСТВ)

З.Э. Савич

Могилевский государственный университет продовольствия,
г. Могилев, Республика Беларусь

В практике преподавания английского языка в вузе стоит задача научить студентов переводить тексты по специальности, которые изобилуют сложными и трудно переводимыми терминами. Терминология составляет значительную часть лексического состава научно-технической литературы.

Термины – это слова или сочетания слов, которые, по определению Р.Ф. Прониной, обладают специальным, строго определенным значением в той или иной области науки и техники [4, с.9]. Они точно выражают понятия, процессы, названия вещей, присущие той или иной области знания. Поэтому при переводе необходимо учитывать все факторы, определяющие выбор переводного эквивалента. Термин, как правило, однозначен, стилистически нейтрален, системен. Полная определенность значения и устойчивость употребления являются обязательными требованиями к нему [2, с.32]. Функционируя в научном контексте, термины вступают в сложные семантико-синтаксические отношения с другими словами, проявляют ограниченные сочетательные возможности, а это представляет немалые трудности для обучающихся [3, с.11].

Для того чтобы грамотно определить выражаемое термином понятие, необходимо использовать фоновые знания: владеть областью науки, к которой относится данная терминологическая лексика. Это обстоятельство превращает перевод профессионального текста в сложную задачу, поскольку студенты первых и вторых курсов, еще не имеют достаточных профессиональных знаний.

Важно учитывать морфологическое строение терминов при работе с текстом. Представляется интересным позиция деления терминов по своей структуре на три группы [1, с.32]. Первую группу представляют простые термины, например: *chock* – клин, чека; *hoist* – подъемник, лебедка; *relay* – реле; *rest* – опора, стойка; *tool* – инструмент; *casing* – кожух, корпус. Ко второй группе относятся сложные термины: *shat – down* – выключение; *pick-off* –

датчик; *multiple-thread (screw)* – многоходовой (винт); *afterglow* – послесвечение. В третью группу входят термины-словосочетания: *air intake* – воздухоборник; *feed spout* – загрузочный желоб; *brake gear* – тормозной механизм; *peak pressure* – максимальное давление.

В профессиональной терминологии существует достаточно большое количество многокомпонентных терминологических слов, неверный или дословный перевод которых, может исказить до неузнаваемости смысл сказанного. Например, часто встречаются термины-словосочетания, в которых связь между компонентами выражается путем примыкания смысла: *radio wave speed* – скорость радиоволны; *single layer structure* – однослойная структура; *short distance power transmission* – передача энергии на короткое расстояние. Среди терминов-словосочетаний есть такие, в которых составные компоненты грамматически сочетаются при помощи предлогов (*of*, *with*) или наличия окончаний (*-ing*): *economies of scale* – экономия, обусловленная ростом масштабов производства; *agile manufacturing* – быстро перенастраиваемое производство; гибкое производство.

Особую трудность при работе с терминами у студентов вызывает идиоматичность как специфическое свойство терминов-словосочетаний. Определяющий компонент терминов-словосочетаний, как правило, указывает на: 1) свойство предмета, например, *slip sheet* – прокладочный лист, используемый вместо поддона; *pallet rack* – стеллаж для поддонов; *pallet Jack* – подъемная транспортная платформа; 2) направление действия: *materials handling* – погрузка-разгрузка материалов, транспортировка материалов; *process monitoring* – регулирование параметров; 3) принцип устройства или действия предмета: *computer-aided design* – автоматизированное проектирование; *unit load device* – средство пакетирования грузов; 4) назначение или функция детали: *display unit* – блок индикатора; *antivibration device* – амортизатор; *charging area* – участок загрузки.

Здесь следует сказать об атрибутивной связи, в которой находятся компоненты терминов-словосочетаний. Данная связь осуществляется несколькими способами: 1) при помощи конструкции, состоящей из двух существительных: *beet cutter* – свеклорезка; *fat resistance* – жиронепроницаемость; *pipe branch* – патрубок; *bottle filler* – машина для разлива в бутылки; 2) при помощи предложных сочетаний: *set of tools* – комплект инструментов; *margin of error* – предел погрешности; 3) при помощи конструкции, включающей прилагательное и существительное: *fine adjustment* – точная регулировка; *positive opening* – принудительное открывание; *circular rim* – фланец; 4) при помощи причастия II и существительного: *threaded joint* – резьбовое соединение; *clamped device* – зажимное устройство.

Владение терминологией помогает не только выполнять адекватный перевод узкоспециального текста, но является неотъемлемой частью общей компетенции специалиста. Поэтому программа по английскому языку для вузов требует от студентов знания английской терминологии по специальности, а также умения переводить на родной язык научную литературу, богатую терминологической лексикой.

Методика работы с профессиональными текстами нуждается в постоянном развитии и совершенствовании, что влечет за собой поиск новых возможностей, которые предоставляет современная наука и технологии, обмен мнениями и обсуждение проблем связанных с обучением пониманию смысла профессиональных терминов, их переводу, где нужна предельная точность выражения мысли.

Список литературы

1. Горохова, Н.Э. Особенности перевода терминологической лексики в практике обучения студентов профессиональному английскому языку / Н.Э. Горохова // Язык и культура в эпоху глобализации: сб. науч. тр. по матер. второй междунар. науч. конф., Спб, 26 мар. 2015 г. в 2-х ч. / С.-Петерб. гос. эконом. ун-т; гуманитар. фак-т; редкол.: Е.В. Белоглазова [и др.], Ч. 1. – СПб, 2015. – С. 31–36.

2. Митрофанова, О. Д. Научный стиль речи: проблемы обучения / О.Д. Митрофанова. – М.: Русский язык, 1985. – 230 с.
3. Молчанова, Ю.А. Методика обучения студентов неязыкового вуза профессиональной терминологии на основе компенсаторной компетенции: английский язык / Ю.А. Молчанова // автореф. дисс. ... канд. пед. наук: 13.00.02. – Нижний Новгород, Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н.А. Добролюбова. – 2009. – 23 с.
4. Пронина, Р.Ф. Пособие по переводу английской научно-технической литературы / Р.Ф. Пронина. 2-е изд. – М.: Высш. шк., 1973. – 200 с.

УДК 372.881.111.1:004.3

К ПРОБЛЕМЕ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОМУ ИНФОРМАТИВНОМУ ЧТЕНИЮ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Л.В.Танана, Т.М.Королева

Полоцкий государственный университет, г. Полоцк, Республика Беларусь

В современном обществе знание иностранного языка становится необходимым условием образованности, фактором, существенно влияющим на успешное продвижение в разных сферах деятельности. Подготовка специалиста, владеющего иностранным языком (а желательно, и не одним) как средством коммуникации для решения проблем профессионального и социального характера, а также успешного международного сотрудничества является основной задачей в неязыковом вузе. Одним из средств решения этой задачи может стать дистанционное обучение, которое призвано совершенствовать и развивать традиционные очные и заочные формы, интегрируя в себе то лучшее, что накоплено ими с применением в обучении возможностей средств новых информационных технологий (ИТ).

Цель вузовского курса иностранного языка - приобретение студентами коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет использовать иностранный язык практически как в профессиональной (производственной и научной) деятельности, так и для целей самообразования, и в том числе, формирование умений чтения аутентичных текстов с учетом профессиональной специализации в целях извлечения нужной информации.

Информативное чтение - это чтение, предусматривающее удовлетворение профессиональных информационных потребностей, в процессе которого необходимая информация может студентом или специалистом оцениваться, присваиваться и использоваться, и, наконец, создаваться вновь самим читающим [1, с.30]. В условиях массовой коммуникации специалисту приходится пользоваться современными средствами связи и работать с информационными ресурсами сети Интернет, в которой отмечается преобладание иноязычной среды общения, что также указывает на необходимость формирования умений иноязычного информативного чтения.

Информативное чтение (ИЧ) характеризуется рядом специфических признаков: подчиненность профессиональной деятельности; зависимость от профессионального тезауруса читающего; выполнение функции профессионального общения; нацеленность на получение профессионально-значимой информации; предполагаемое использование полученной информации. Среди отличительных свойств информативного чтения можно выделить: профессиональную компетентность читателя, многократность обращения к тексту, присвоение читателем нужной профессиональной информации; создание читателем своей собственной информации [2, с.11].

Дистанционное обучение иноязычному ИЧ опирается на следующие дидактические и методические принципы: научности, сознательности, доступности, активности, систематичности и последовательности, прочности, индивидуализации, принцип